

## Échange culturel et linguistique entre Tadio (Madagascar) et Le Houlme (France)

Françoise BOURDON et Saholy LETELLIER

L'étude « *Échange culturel et linguistique entre Tadio (Madagascar) et Le Houlme (France)* » s'inscrit dans le cadre de la Francophonie et s'intéresse au dialogue entre les peuples à travers les cultures malagasy/malgache et française. Elle s'appuie essentiellement sur trois livres qui ont été créés avec l'aide des enseignants de Tadio et du Houlme :

- F. BOURDON et S. LETELLIER [1](#), « La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar », 2016.

- « Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme, 2017.

- « Portraits et actions de femmes à Madagascar et en Normandie », 2022.

On peut s'interroger sur la manière dont ces trois livres contribuent à la pratique du français dans le village de Tadio et ses environs, et fait connaître le village dans le monde francophone. On peut aussi se demander comment ces livres ont été à l'origine d'autres réalisations concrètes telles que la création d'un recueil de poésies par un jeune auteur, David Chan [2](#), et l'illustration des poèmes par les enfants de douze pays issus de quatre continents, ou encore la collecte des mémoires de guerre par la réalisation d'un questionnaire d'enquête sur la

Deuxième Guerre mondiale auprès des témoins de l'époque ou leurs descendants.

À Madagascar, les travaux ont été menés dans les ateliers du musée de Tadio au sein de son école ainsi que dans les établissements scolaires. En France, ils ont été réalisés dans l'école primaire Aragon-Prévert du Houlme ainsi que dans le cadre associatif des associations normandes « Éducation et Culture pour tous », « Vivre Mieux » et « Au fil du temps », en partenariat avec le Cercle des Solidarités francophones et les crèches Liberty.

Les actions ont été présentées et valorisées pendant la Semaine de la Francophonie à l'Université de Rouen ou dans les colloques de la Biennale de la langue française (Paris, Chicago et Berlin).

## PLAN

### I. Des activités en faveur de la langue française et du bilinguisme

#### 1. L'éveil culturel et artistique des jeunes enfants

2. La création de deux livres en français « *La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar* » (2016), « *Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme* » (2017), et d'un livre bilingue en malagasy et en français « *Portraits et actions de femmes à Madagascar et en Normandie* », à paraître.

## II. Animation de journées internationales francophones

1. Un florilège de poèmes : *Visages Nord Sud*

2. Mémoires de guerre et élaboration du questionnaire « *Vécu et ressenti de la Deuxième Guerre mondiale par les témoins de l'époque ou leurs descendants* »

## III. La promotion de la langue française et de la Francophonie

1. L'action éducative du Musée de Tadio

2. La participation à la Semaine de la langue française et de la Francophonie et à la Biennale de la langue française

## I. Des activités en faveur de la langue française et du bilinguisme

Depuis 2015, à la demande des parents d'élèves et des enseignants du village de Tadio, pour aider à la pratique du français, trois livres ont été réalisés avec l'aide des partenaires en

Normandie du Musée de Tadio. Au préalable, pour réfléchir sur les actions menées auprès de jeunes enfants, le Musée de Tadio a fait appel à une professionnelle de la petite enfance en invitant au musée la directrice générale des Crèches Liberty, également correspondante régionale du Cercle des Solidarités Francophones en Normandie et co-auteure de cette communication.

## 1. L'éveil culturel et artistique des jeunes enfants

Forte d'une expérience de 40 ans de création de crèches et de centres de loisirs qui s'appuient sur l'éveil culturel et artistique, la directrice générale des Crèches Liberty et correspondante du Cercle des Solidarités Francophones en Normandie, invitée en 2015 par le Musée de Tadio, intervient, dans le cadre du premier colloque international francophone organisé par le musée de Tadio [3](#), dans des animations de lecture et de peinture, et dans une communication sur « les ateliers en musée » en parlant d'échange culturel et linguistique entre Madagascar et la Normandie, point de départ des livres qui suivront. Dans sa communication, elle montre qu'en développant son imaginaire et sa créativité, l'enfant est en mesure de devenir un être social capable de s'intégrer au monde. Il suffit de croire en sa possibilité de se cultiver. Certes, on ne s'improvise pas historien d'art mais pour peu que l'on ait l'envie de partager, de transmettre une passion, d'étonner l'enfant, de le faire rêver, il nous suivra bien plus loin et bien plus longtemps que nous l'imaginons ! Alors, comment faire ? Si l'on utilise des supports familiers, des mots simples, une forme ludique, que la visite se déroule comme une promenade, la chose est plus facile qu'il n'y paraît. Les enfants, même très jeunes ont des facultés d'adaptation et d'observation bien plus grandes que les adultes ne l'imaginent. Mais attention, l'enjeu est bien de captiver leur attention et de faire de ce moment un vécu agréable incitant à la réflexion autant que faire se peut. L'enfant est impatient, il est préférable de marcher à son rythme. Plutôt qu'un exposé, commencer par : " que vois-tu ? " et se mettre à sa place, aller sur un détail qui le touche et mobilise toute son attention. L'enfant décidera de lui-même d'approfondir et l'adulte peut enchaîner en partant de ses réponses ou de ses questions et organiser ensuite des petits ateliers créatifs en prolongement de ces découvertes. En fait, que cherche-t-on à travers cette démarche ? Tout simplement à aider l'enfant à grandir ! Grandir, c'est dire des choses sur le monde avec un peu de pâte à modeler, de la terre, du bois, du raphia ici à Tadio, de la musique, de la peinture, de la danse, des chansons... Grandir, c'est échanger, découvrir, créer, imaginer, ressentir des émotions.

2. Deux premiers livres en français : « *La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar* » (2016) et « *Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme* » (2017), et un livre bilingue en malagasy et en français « *Portraits et actions de femmes à Madagascar et en Normandie* », à paraître.

Le premier livre « *La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar* » (2016) présente le village et la vie quotidienne à Tadio : les maisons traditionnelles, les travaux des champs, les plantes médicinales, l'artisanat des femmes, les danses traditionnelles, l'école, l'église, le retournement des morts... Les enfants ont étroitement collaboré au projet et à sa réalisation. Ils sont les auteurs des dessins et des commentaires. Ce livre initié par le musée de Tadio, le cercle des solidarités francophones et les crèches liberty, a ainsi proposé aux enfants et aux adolescents, la réalisation d'activités créatives pour faire connaître leur village. Les enfants ont été particulièrement fiers de s'impliquer dans un livre racontant leur quotidien. Après le succès de ce premier livre, un deuxième livre « *Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme* » (2017) a été réalisé avec la contribution des enseignants du Houlme, de Tadio. Les animaux, les chants et expressions, l'eau, les mathématiques, la géographie, l'histoire pendant les Deux Guerres mondiales sont les thèmes abordés en parallèle et illustrés dans ce livre. Les enseignants de différents niveaux scolaires ont choisi de travailler sur ces thèmes qui font partie de ceux du programme scolaire. Enfin, un livre bilingue en malagasy et en français « *Portraits et actions de femmes à Madagascar et en Normandie* », est en cours de parution. Ce troisième livre s'inscrit dans une réflexion contemporaine et universelle à propos de la place de la femme dans la société. Il présente des portraits croisés de femmes malgaches et françaises issues de milieu rural ou citadin tels qu'une fleuriste, une bûcheronne, une apicultrice, des enseignantes, des associations de femmes.

Ces trois livres, présentés comme un dialogue entre les deux cultures à travers l'éducation, la langue et les femmes, ont suscité l'envie de participer à d'autres échanges culturels et de mettre aussi par écrit les actions menées.

## II. Animation de journées internationales francophones

À la suite de ces trois livres, d'autres projets ont vu le jour avec notamment la participation à un recueil de poésies et à un questionnaire sur le travail de mémoire. Ces actions ont été menées lors de journées internationales avec des participants de plusieurs pays et continents.

### 1. Un florilège de poèmes : Visages Nord Sud

Ce projet autour de la poésie a permis à un jeune auteur, David Chan <sup>4</sup>, natif de Tahiti (Polynésie française) de faire sa première publication en présentant vingt-quatre poèmes lesquels ont été sélectionnés par les associations « Éducation et Culture pour tous » et « Vivre Mieux ». Le Musée de Tadio et les associations normandes ont trouvé les illustrateurs des poèmes en France, au Liban, au Luxembourg et à Madagascar. Il s'agit de vingt-six enfants de quatre à seize ans, originaires de douze pays et établis sur quatre continents. Les travaux des élèves ont été réalisés dans les établissements scolaires de ces jeunes ou dans un cadre associatif avec notamment la présentation et l'envoi des travaux en ligne sous la coordination de l'association du Houlme en Normandie « Éducation et Culture pour tous ».

David Chan, veut partager avec nous sa vision de la société, sa sensibilité face au monde qui nous entoure. Ses poèmes nous invitent à faire un voyage céleste et un voyage terrestre. Le recueil aborde des thèmes divers : revoir le jour, expression superflue, intérieur et extérieur, la douceur, mes clefs, la paix et la guerre, hommage à tous les soldats...

Dans le recueil, chaque poème est accompagné du dessin qui l'illustre. Le livre ouvert montre le poème à gauche de chaque page, et le dessin à droite ou inversement. Cette disposition facilite la lecture du poème et la compréhension du dessin par le lecteur. Ainsi, les productions des élèves sur divers poèmes choisis mettent, par exemple, en relation le poème « l'expression de

votre part » et le dessin humoristique qui lui correspond : une manifestation publique avec deux personnages sur un podium dont l'un qui doit prononcer un discours et qui visiblement a le trac et, près de lui, le second personnage le pousse à avancer pour faire face à un public important. Quant à la première de couverture ainsi que la quatrième de couverture, elles ont été illustrées par les enfants de Madagascar et du Liban.

## **2. Mémoires de guerre et l'exemple du questionnaire « Vécu et ressenti de la Deuxième Guerre mondiale par les témoins de l'époque ou leurs descendants »**

L'élaboration du questionnaire « Vécu et ressenti de la Deuxième Guerre mondiale par les témoins de l'époque ou leurs descendants » par la direction du Musée de Tadio est un travail de mémoire qui participe à la cohésion de la société.

Les témoins qui ont vécu les événements sont les gardiens de notre mémoire collective. Aujourd'hui, ces témoins sont très âgés, de moins en moins nombreux, et la mémoire orale tend à s'effacer. Les témoins et leurs descendants sont les passeurs de notre mémoire. Au même titre que les lieux de mémoire ou la mémoire de pierre, la mémoire orale participe à perpétuer le devoir de mémoire. Mais pour que la mémoire orale ne tombe pas dans l'oubli, elle peut être transcrite comme ici à l'aide d'un questionnaire.

Pour mener à bien ce projet, le Musée de Tadio a réalisé deux types de questionnaire : l'un, destiné à ceux qui ont vécu les événements en France ; et, l'autre, destiné à ceux qui l'ont vécu de l'étranger.

Les principaux thèmes du premier questionnaire sont les suivants : présentation de la personne interrogée, la vie quotidienne pendant la guerre (annonce de la guerre, les incidences de la guerre, votre vie quotidienne, l'éloignement du fait des conflits), la fin de la guerre (la libération, les conséquences de la guerre, la guerre a-t-elle suscité des attentes particulières ?)

Les principaux thèmes du second questionnaire <sup>5</sup>, eux, sont les suivants : présentation de la personne interrogée, la vie à Madagascar pendant la guerre (annonce de la guerre, les incidences de la guerre, votre vie quotidienne, parler de la guerre et de la participation de

Madagascar), la guerre vécue à distance : nouvelles de la France et regard sur la France (à cette époque, comment vivait-on à Madagascar ? Quels étaient les moyens d'information pour suivre les événements ? Que savez-vous des malgaches dans l'armée française ? La guerre a-t-elle changé votre regard sur la France ? Dîtes pourquoi ?), la fin de la guerre (annonce de la fin de la guerre, avez-vous connu des personnes qui sont revenues de la guerre ? La guerre a-t-elle suscité des attentes particulières ?)

Les questionnaires ont été traduits dans plusieurs langues pour permettre à un plus grand nombre d'y être associé <sup>6</sup>. Dans l'immédiat, les enquêtes sont menées à Madagascar et en France. À Madagascar, le Musée de Tadio interroge des témoins de cette époque. À l'Université de Rouen Normandie, des étudiants en licence d'Histoire mènent des enquêtes auprès de personnes témoins directs des événements ou auprès de leurs descendants. Par ailleurs, les associations normandes « Éducation et culture pour tous » et « Vivre Mieux » exploitent également ce questionnaire grâce à un enregistrement audiovisuel, auprès de témoins qui ont vécu la Deuxième Guerre mondiale.

### **III. La promotion de la langue française et de la Francophonie**

Dans les ateliers du Musée de Tadio, les actions menées sont diverses et portent essentiellement sur « le travail de mémoire et le vivre ensemble » et « échange culturel et linguistique ».



## 1. L'action éducative du Musée de Tadio

L'inauguration au musée d'une nouvelle exposition et la présentation dans l'école du musée d'une nouvelle animation culturelle et linguistique attirent de nombreux visiteurs. Depuis 2014, les ateliers du musée accueillent chaque année environ 5 000 élèves de tous âges.

Le musée met à disposition le matériel du dessinateur (feuilles de dessin, crayons de couleur, peinture...) et invite les jeunes visiteurs pour des interprétations personnelles : réalisation d'un objet, fabrication d'un objet, création d'une fresque seule ou à plusieurs... Les activités sont encadrées par le personnel du musée et une trentaine d'étudiants de l'ISTA ou Institut Supérieur de Technologie d'Ambositra sis à Fandriana (l'établissement a une section « patrimoine » dont les étudiants bénéficient d'une formation par la direction du Musée de Tadio). En amont, les étudiants de l'ISTA suivent de près l'actualité du musée et de son école, assistent à l'inauguration des expositions du musée, participent aux ateliers du musée et de son école et ont une formation pour leur permettre d'accueillir les visiteurs du musée et d'encadrer les ateliers.

Par ailleurs, les partenaires qui viennent de France et qui séjournent au musée, participent à ces ateliers. Ainsi, la correspondante régionale du Cercle des Solidarités en Normandie a animé le premier atelier qui se concrétisera par la conception et la réalisation du livre « *Échange culturel et linguistique entre Tadio (Madagascar) et Le Houlme (France)* ».

L'action éducative est associée à des partenaires privilégiés en Normandie comme les crèches Liberty qui offrent les livres pour les jeunes lecteurs ; les associations « Éducation et culture pour tous », « Vivre Mieux » et « Au fil du temps » fournissent le matériel destiné aux ateliers du musée. En 2019, le Cercle des Solidarités francophones a permis au Musée de Tadio, à son école (qui abrite les ateliers du musée) et à la maison du soldat malgache (dont le musée de Tadio porte le nom), d'être un des lauréats du prix de la Fondation EDF.

## 2. La participation à la Semaine de la langue française et de la Francophonie et à la Biennale de la langue française

Les activités liées aux échanges culturels et linguistiques entre Tadio (Madagascar) et Le Houlme (France) ont été présentées pendant la Semaine de la Francophonie à l'Université de Rouen Normandie. Les livres « *La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar* » (2016) et « *Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme* » (2017), ont fait l'objet de communication dans le cadre de colloques internationaux francophones sur le centenaire de la Première Guerre mondiale

[Z](#)

en présence des chargés de la Francophonie du rectorat de l'Académie de Rouen et d'une délégation du Cercle des Solidarités francophones, partenaires du projet. Les livres ont également été présentés dans les ateliers francophones en présence notamment des élèves et des enseignants de l'école Aragon-Prévert du Houlme, impliqués dans la réalisation des livres. Les nombreux ateliers ont été encadrés par des étudiants en licence d'Histoire et en master FLE (Français Langue Étrangère) de l'Université de Rouen Normandie.

Depuis 2018, les manifestations scientifiques et les animations francophones du Musée de Tadio sont présentées dans les colloques internationaux organisés par la Biennale de la langue française :

- En septembre 2018, à la Biennale à Paris : Françoise Bourdon et Saholy Letellier « L'usage du français et l'échange culturel et linguistique à Tadio », colloque international de la Biennale de la langue française « Bilinguisme, plurilinguisme : Pour quels objectifs ? Quels enjeux pour l'avenir ? » FIAP Jean Monnet, Paris, France ;

- En octobre 2019, à la Biennale de Chicago : « Ville et campagne, bilinguisme et éducation à Madagascar », colloque international « Bilinguisme, plurilinguisme : mythes et réalités. Quels atouts pour la francophonie ? », Université d'Illinois et Université DePaul, Chicago, États-Unis ;

- En mai 2022, deux communications à la Biennale de Berlin : Saholy Letellier, Le musée francophone des Deux Guerres à Tadio « Musée Johanesa Rafiliposaona », un musée vivant, un musée humaniste, colloque international « Multilinguisme et interculturalité en action »,

Centre Français de Berlin, Allemagne ;

Françoise Bourdon et Saholy Letellier « *Echange culturel et linguistique entre Tadio (Madagascar) et Le Houlme (France)* », colloque international « Multilinguisme et interculturalité en action », Centre Français de Berlin, Allemagne.

Les activités scientifiques, culturelles et pédagogiques menées dans le cadre de la Francophonie (création de livres, animations d'ateliers, travail de mémoire à partir d'un questionnaire, participation à des colloques internationaux francophones) ont été des moments de riche partage entre jeunes et moins jeunes de différentes cultures. Ces activités ont permis à tous les participants de s'investir dans les actions proposées par le biais de partages d'expériences et la valorisation des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être.

Toutes ces actions concrètes contribuent à sensibiliser à la diversité, à accompagner les personnes dans leur pluralité pour cultiver le bien vivre-ensemble, et parvenir à une paix durable et un développement harmonieux.

#### Notes :

[1.](#) Françoise Bourdon et Saholy Letellier, « La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar », Musée de Tadio et Ingénidoc, 2016, 24 p. - « Échange culturel et linguistique entre Tadio et Le Houlme, 2017, 24 p. - « Portraits et actions de femmes à Madagascar et en Normandie », 2022, 24 p.

[2.](#) David Chan, *Visages Nord Sud*, Strasbourg, Callicéphale, 2019, 57 p.

3. « *Commémorer 1915-2015 : traces mémorielles et acteurs des conflits* », colloque international francophone pluridisciplinaire, octobre 2015. Avec le soutien du Ministère de la Défense, du Ministère de la Culture, du Ministère de l'Enseignement Supérieur, du Ministère des Affaires étrangères, de l'Ambassade de France à Madagascar, de la Région Normandie, du Cercle des Solidarités Francophones, de l'Université de Rouen Normandie et de l'Université de Toamasina.

4. David Chan et Saholy Letellier, *Visages Nord Sud*, Strasbourg, Callicéphale, 2019, 57 p.

5. La France ayant déjà son propre questionnaire (premier questionnaire), le second questionnaire, lui, est valable pour les pays autres que la France impliqués dans le conflit. Ici, le second questionnaire prend l'exemple de Madagascar.

6. Voir les questionnaires sur le site du Musée de Tadio : <https://www.tadio.org/>.

7. « Histoire et littératures francophones : Madagascar et la Macédoine dans la Grande Guerre », Colloque international francophone, Semaine de la Francophonie à l'Université de Rouen Normandie, mars 2017 ; « Les femmes dans la Grande Guerre », Colloque international francophone Semaine de la Francophonie à l'Université de Rouen Normandie, mars 2018.

## BIBLIOGRAPHIE

- C. BAVOUX, *Le français à Madagascar, Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 2000, 212 p.

- F. BOURDON et S. LETELLIER., *La vie quotidienne à Tadio. L'apprentissage du français dans un village à Madagascar*, Saint-Etienne du Rouvray et Madagascar, Ingénidoc et Musée de Tadio, 2016,

24 p.

- F. BOURDON et S. LETELLIER., *Echange culturel et linguistique entre Tadio (Madagascar) et le Houleme (France)*, Saint-Etienne du Rouvray et Madagascar, Ingénidoc et Musée de Tadio, 2017, 24 p.

- D. CHAN et S. LETELLIER , *Visages Nord Sud*, Strasbourg, Callicéphale, 2019, 57 p.

- S. LETELLIER, (dir.), *Le catalogue du Musée de Tadio*, Antananarivo, Tsipika, 2014, 109 p.

- S. LETELLIER, (dir.), *L'Abécédaire de la Grande Guerre*, Rouen, éd. des Falaises, 2016, 60 p.

- S. LETELLIER, (dir.) *Journaux, correspondances et vues sur verre de la Grande Guerre*, Rouen , éd. des Falaises, 2017, 96 p.

- S. LETELLIER, (dir.), *Regards sur 1914-1918*, Rouen, éd. des Falaises, 2018, 168 p.

- S. LETELLIER, (dir.), *Livre Guide exposition : la Caravane de la Grande Guerre*, Ingénidoc-Musée de Tadio, Saint-Etienne du Rouvray, 2017, 30 p.

- F. RANAIVO, *La situation du français à Madagascar*, in A. VALDMAN (dir.), *Le français hors de France*, Paris, Champion, 1979, pp. 507-525.

- G. D. RANDRIAMASITIANA, Madagascar, in R. CHAUDERSON et D. RAKOTOMALALA (dir.), Situations linguistiques de la francophonie. Etat des lieux, Québec, Agence Universitaire de la Francophonie, 2004, pp. 173-176.